

民国世界文学经典译著·文献版(第一辑:林纾等译著)

长篇小说

Dombey and son

冰雪因缘

第二册(卷四至卷六合订)

上海三联书店

〔英〕却而司迭更司(狄更斯 Charles John Huffam Dickens) 著
林纾 魏易 译

民国世界文学经典译著·文献版（第一辑：林纾等译著）

◆长篇小说◆

Dombey and son

冰雪因缘 第二册

（卷四至卷六合订）

〔英〕却而司·迭更司（狄更斯 Charles John Huffam Dickens）著 林纾 魏易译



上海三聯書店

「英」却而司・迭更司（狄更斯 Charles John Huffam Dickens）著
林紓魏易譯

冰雪因緣

（卷四）

己酉年二月初版

冰雪因緣卷四

英國卻而司迭更司著

閩縣林紓

同譯

仁和魏易

第三十一章

曉色甫動。似竊竊穿入禮拜堂。堂即小保羅葬處。覺夜色尙潛伏隅陬。未嘗盡遁而曉色似流涕自悲。命運之短。蓋太陽之升。即云晝。不云曉。故曉色乃自知其迅。短淚痕卽一一漏諸扉罅之中。顧曉色一穿而夜色即大恐。遂潛藏於墳間。及諸深黑之地。迨陽光一發而扉罅中曉色之淚痕立乾。深黑中之夜色亦驅除都淨。惟堂中鼠子却倥傯。一夜往還於牧師衣笥及祈禱文之卷上。至此一聞門闕卽狂奔入窟。鼠肝葉葉跳動不已。時公差與司堂之人已同入。尙有司拂拭講座之老嫗曰。密昔司密佛者。則瘦如枯腊人也。衣又單薄。周身體幹無有微腴之處。蓋已擁帚待於門次。半句鐘矣。此嫗蓋於此時乞聽講。貴人數辨士。或一先零爲生。往往留其完備弗裂。

之坐茵以待貴人。乞錢自贍。其夫已下世二十年。此嫗初未叙及其夫之名。蓋彼夫生時。不以座茵求錢。爲得計。力斥其妻之短。嫗乃大佛心中。頗願其夫靈魂上升。然以宗旨不合之故。終不及其名。今日密昔司乃大忙。舉地衣座褥。悉至門外。振去其塵灰。口中則論婚姻之事。據嫗所聞。此次東貝家修治樓宇。購取家具。所費可五千鎊。又聞確切之人言。新嫁娘之奩資。乃無半辨士。密昔司記性復佳。敘及東貝前妻之合婚。及其悼亡。又敘小保羅之命名。及其殀逝。厯厯言之。如昨日事。旣而曰。吾今且抹拭祭臺。加以浣濯。俾貴人至此。適其觀瞻。公差曰。密司忒宋子。坐於禮拜堂。墀上聞密佛語。至有味。乃曰。嫗曾否知新嫁娘之貌。云何者。密佛曰。老身所聞者。但有貌佳。宋子者。固崇尙道德之人。然亦不能忘情於豔色。卽言曰。以我聞之。新嫁娘下體豐於上體也。此語至污穢無禮。在他人言之。密佛必怒。願出諸保正之口。乃嘿不敢抵。此時東貝家錦天繡地。人亦紛綸。家人於四句鐘起。至於六句鐘。衣粧皆竟。士林森及侍婢。今日忽嘖嘖。僞爲口角狀。然皆俏語。非復憤爭。其故皆起於廚娘。廚娘

謂以家中一人娶遂累及羣人如皆娶者侍婢則不以爲可力與抗辯士林森獨快
快以主人之度密月竟僱一外國人同行乃不己屬忽大言曰凡爲外國人皆非善
人法意事人廚娘及侍婢均不謂可斥爲偏見士林森弗服抗言曰外國人之最有力
者無如拿破侖波奈巴汝觀其腦力何如者他人均無言侍婢卽曰汝言良然而外
僱之廚丁方倥傯於竈下而女王所倩高大偉碩之兩紀綱亦正側立而注目中有
一人方漏其酒臭於口鼻間二日上仰如視一物實則初未之覩口中呼醉乃不了
了蓋醉中欲專發一言亦復不能自主而門外奏樂及奏技者亦已聞知則陰賂土
林森示以時刻爭來乞賜於東貝凡熱鬧之事初不止東貝家之內外爲之牽連而
及者尙多迫處者亦預迎其妻雜於女僕中觀禮禿齒亦盛服如新郎君挈同鬪雞
至於禮拜堂觀東貝夫婦成婚卽於今日指示佛羅倫司之美示鬪雞言前此設喻
之美人卽爲彼而相思不已者卽爲我尙欲問計於鬪雞得勾取美人之術而公主
街之討克司亦晨起以一先零賂密佛卽高樓祕密之地得一坐處觀此新娘至於

木頭人肆中之船主亦易其謁東貝時之盛服晨餐後遂翻聖經演習與牧師對答之儀節以上皆與東貝家有連者也其下尙有二十餘之乳母允其乳下之二十餘兒決以今日亦同蒞禮拜堂天下有如是之大典宜乎宋子之夙至密佛之驅逐市上小兒時女家貴戚如斐尼克司勳爵亦自他鄉回國觀此典禮勳爵在四十年前亦風騷揚中之領袖卽今日老蒼而舉止尙佻健如狡童惟額多皺眼尾有鷹爪紋與少年略異耳且行路間欲面直而前又往往至於斜施蓋股病也此時東貝亦已盛服下樓至於梯次家中女客及家衆立分一巨術但聞衣裳絳縹之聲惟迫處妻甚癡肥艱於讓路迴避主人不及適與東貝迎面則惶怖不堪鞠躬爲禮自念此罪狀或惟上帝肆赦之耳東貝高視闊步至退閒室待吉時衣藍色禮衣微赫之下裳作小鹿皮色各家女僕咸私議主人今日之髮亦旋螺矣忽聞門外有叩扉聲作二響知少佐已到衣上聚海棠花一簇髮亦螺旋讀者須知少佐今日如是盛服而家中士著之奴受笞蓋非鮮矣少佐旣見東貝則並伸其二手曰東貝汝佳東貝報言

曰少佐亦佳。少佐卽以巨掌拊東貝曰。東貝。老約見爾新婚。心中滋慕。吾意今日欲成雙喜。欲嫁新娘之母。汝意云何者。東貝固笑。然顏色仍冷。自念今日旣嫁愛迭司。則女王卽爲其外母。不能用爲謔。浪老約知旨。卽改口曰。東貝。老約深爲君賀。今日之事。令人健羨。卽合英國言之。香福亦不如汝。此語一發。東貝雖許可。然尙未快意。蓋自謂以極貴之身。加恩於一貧女。可羨者。宜在於愛迭司。已則施恩之人。何云羨者。而老約卽亦知旨。則又言曰。以我觀之。舉歐羅巴之美人。甯棄其珠寶。爭願與愛迭司。格蘭極易地矣。東貝此時方有喜色。始曰。君乃過獎。老約曰。東貝。汝亦自知之。明我何爲責。諛況爾我交期。何待如是。始篤。東貝曰。如是言之。愈坐實我矣。老約僞怒曰。東貝。汝是非初不了了。耶。汝究竟許老約爲汝知己否。果許我爲良友者。當承此語。否則卽於今日絕交。東貝曰。我親愛之少佐。巴格司達克。汝勿怒我也。老約曰。老約今日果怒。不敢奉欺。我心中所有。口卽宣之前。此東宮殿下語。其弟公爵卽云。心口如一。我今日亦云。東貝。汝今信我乎。東貝曰。少佐。吾乃承君偏愛耳。老約仍怒。

曰。此語我愈弗承。我何爲偏東貝曰。非也。非也。直交情篤耳。卽今日之事。亦決不忘。君少佐曰。旣云如是。老約之手在此。上帝賜福於君。正於此時。卡格爾則華服笑容。而入。見東貝。接手幾於膠固。莫釋。禮訖。始迴面。少佐曰。天公亦爲主人翁。做美試觀。累日以來。有佳天氣。如是否。吾來未晚乎。少佐曰。未晚。正適其時。卡格爾曰。果爾者。乃大佳。吾道遇笨車。乃不克進。又先至女家。送密昔。司東貝花球。因而遲遲。中心惶。恐。不自己。且今日爲吾主人翁大喜。且加寵。祝我安可。無物以表小人之悃忱。識主人之恩寵。遂嚮東貝曰。吾饋密昔。司東貝以花者。以密昔。司何寶不儲。卽亦無物足。以比偶。或且以野人一片丹誠。貢此名花。轉蒙貴人青睞。東貝曰。物微意重。吾決密昔。司東貝必喜無疑。老約方飲咖啡曰。汝云密昔。司東貝者。其人尙未證實。若證實者。爲時近矣。於是東貝。卡格爾。老約三人同車。至禮拜堂。保正見車來。則脫冠遠立。而迎迓。密佛則恭延入諸精室。拂座茵。請坐。東貝不可欲流覽於堂中。剛注目及於風琴之側。討克司卽潛身石象之後。避之。船主見東貝。卽出其袖中巨鈎。揮而賀之。

禿齒以手掩口。語鬪雞曰。中立衣赭色之袴者。卽吾所愛美人之爸。鬪雞曰。斯人何佩強至。是吾輩拳技中。但予之以一拳。當立時摺而爲兩。而保正及密佛。則遠立覘東貝。忽聞門外車聲。知新人已至。卽狂奔而出。少須密佛先入。與東貝爲禮。言曰。新人已賁門外。卽聞司禮者作聲。止衆鷺。新人盛服入門。昂首九天。履聲亦挾傲兀之氣。然顏色仍華好。不類昨夕之失眠。其旁爲佛羅倫司。娟淑妙美。狀至可人。二女固皆美麗。然至不同。保正已入內室。請牧師密昔司司格登。王即女言曰。吾親愛之東貝。吾自思不如聽佛羅倫司。自歸爾家。以我今日愛女爲汝所奪。心中焦煩。恐此幼女之在吾旁。亦滋不樂。東貝曰。吾女與姥同居。亦善。何斤斤恤此女兒。女王曰。仍聽歸爲佳。吾亦樂靜俟愛迭司歸時。此女歸。其撫育吾不應力。奪其愛。防愛迭司妬也。面愛迭司曰。兒以吾言爲當乎。乃堅執其手。令其放懷。復語東貝曰。吾已商之吾女。吾女知也。語至此。牧師已出。密佛領女客至左。保正引男處右。牧師曰。誰爲主婚嫁。此女與此男。斐尼克司勳爵。遂出。此時蓋從德國新歸。爲婚主。答曰。我主之前。引愛迭

司。顧足疾行微偏。乃誤引喜娘。密佛即立前。扶勳爵。近愛迭司。遂相將而前。就牧師。牧師曰。汝今日在天主前。許爾爲夫婦。汝願耶。此時東貝點首稱可。愛迭司亦然。牧師曰。從今以後。或貧也。病也。及不貧不病。咸在一處。永永勿離。惟死始別。二人亦皆諾。新娘即在簿中簽名。密佛旁視。言曰。我自觀歷來貴人書法。咸無若夫人佳者。佛羅倫司亦簽名。乃手顫。不自己。時男女家皆簽。勳爵所簽最後。乃誤簽別處。在生時之下。似此六十老翁。今日生也。少佐既與新人作賀。且與女王親吻。女王力避。少佐必強而親之。女王幾失聲。而呼少佐。既開端。勳爵亦起作賀。卡格爾隨之。卡格爾牙齒盡露。似作嚙新人狀。新人見卡格爾眼光中。已示以拒絕之意。卡格爾僞不省。行禮後。且致頌詞。且曰。似夫人一雙佳偶。可以弗加賀詞矣。其意隱言。後且凶終無須賀也。愛迭司漫應之曰。謝君見貺。卡格爾曰。我送夫人花球。竟蒙把握。不勝榮幸。愛迭司幾欲力擲其花。顧乃不可。遂近其夫之前。納手於其腕中。示意欲行。而車已停門外。東貝挾新人登車。既出。二十餘乳母。引二十餘雛。咸加目注。見新人穿着。即歸。

將木偶人如法裝之。女王及勳爵亦與新人同車行。另有一車。少佐則將佛羅倫司之手。及喜娘登後。卡格爾亦入車箱。馬既神駿。昂首向天。御者均錦衣。作花繡。行過時。衢之左右。可數千人。皆引目而觀。男女之未婚者。望之咸有妒容。則私歎人生得意。亦只此須臾。久久言之。能悉樂如今日耶。討克司於羣人散後。始快快下樓。二目盡赤。素巾皆濕。中心雖悲然。尙弗怨。但祝其夫婦之齊眉。自知新娘貌勝於已。遠甚。則亦義命自安。無復尤懟。第思及東貝今日身非吾有。則又淚承睫。不可自禁。歸途仍綴綴而落。幸面幕厚。不爲人所見。船主克忒爾。於此次禱告時。應呼亞孟者。則皆一一答之。覺經此懺悔後。天良之舒泰愈多。迨禮畢後。尙執冠週行堂中。亦至小保羅墳上。讀其碑碣。禿齒既見。佛羅倫司後出禮拜堂。情乃愈濃。鬪雞此時決策亦未定。惟思以一拳摺疊東貝爲二。則爲法最良。東貝家人多潛來觀禮。禮未畢時。已狂奔先赴女家。乃密昔司迫處。忽爾病作。狀至危險。紛亂中以水沃之。既愈。遂誤晷刻。保正與密佛無事。則分據臺階。各出錢數之。並考覈今日之事。司鐘者則又撞鐘不

已。以。喜。事。方。過。葬。事。來。也。此。時。東。貝。婿。車。已。造。外。氏。奏。技。者。輻。輳。門。外。木。偶。戲。者。亦。演。爲。壽。星。之。象。鞠。躬。與。新。婦。爲。禮。致。賀。觀。者。四。集。塞。途。此。時。密。司。忒。東。貝。挾。密。昔。司。東。貝。昂。然。入。斐。尼。克。司。大。屋。中。觀。禮。之。人。陸。續。而。至。惟。卡。格。爾。下。車。時。髣。髴。似。見。樹。底。之。老。嫗。亦。在。人。叢。佛。羅。倫。司。則。見。所。謂。慈。善。之。密。昔。司。白。老。姆。者。已。擠。到。門。外。此。時。東。貝。入。賀。者。填。門。男。女。兩。家。親。串。駢。列。滿。堂。惟。人。數。不。多。耳。已。而。席。具。衆。均。入。餐。堂。賀。客。中。密。司。忒。赤。克。及。其。妻。羅。伊。莎。已。前。在。羅。伊。莎。曰。愛。迭。司。者。不。媿。東。貝。家。主。婦。遂。進。與。女。王。爲。禮。其。意。至。親。密。謂。何。以。生。此。賢。媛。女。王。大。悅。遂。互。飲。壽。杯。晨。來。被。酒。之。僕。人。此。時。已。醒。咸。侍。席。間。傳。遞。杯。盃。顧。席。中。恆。無。語。但。有。斐。尼。克。司。勳。爵。及。少。佐。最。有。詞。鋒。卡。格。爾。亦。最。善。笑。笑。時。恆。對。新。人。新。人。都。不。之。顧。飯。罷。勳。爵。起。立。爲。頌。詞。袖。覆。其。手。顏。色。醺。然。言。曰。老。夫。今。日。爲。倡。請。諸。公。賀。賢。夫。婦。以。壽。杯。語。方。出。口。而。少。佐。已。大。聲。贊。美。卡。格。爾。鞠。躬。點。首。深。以。爲。可。勳。爵。曰。此。次。句。亦。不。能。謂。句。語。至。此。格。格。不。能。下。少。佐。卽。四。顧。曰。衆。勿。聲。聽。勳。爵。言。卡。格。爾。已。微。拍。手。似。已。心。醉。此。演。說。

者之工勳爵曰。此次大喜。若稍不拘儀節者。亦不爲違禮。老夫雖非善於詞令之人。當在下議院時。往往於名流演說之後。老夫亦繼蹤而前。惟既演之後。半月恆快快。以爲未善。少佐及卡格爾已拍掌雷動。深佩其摠謙。勳爵笑而致謝。後復言曰。我雖無演說之長。然義在莫辭。則亦不能不盡吾分。君輩亦知英人之特出於羣雄。卽以能盡分見稱於列國。老夫之意。凡本分所在。匪不努力而爲。今日吾心滋樂。蓋吾家德容工兼備之至戚。同句語至此。滿堂拍手。聲震屋瓦。勳爵不知座人之媚東貝也。以爲同字之妙。則又大聲言曰。同句衆竟無聲。勳爵不得已。又言曰。同一人並肩而坐。今痛快言之。卽同我宜敬。宜愛之。東貝同坐也。語至此。與東貝鞠躬。東貝亦起報禮。衆見二人行禮。皆肅然起敬。勳爵曰。老夫前此未與良友東貝把晤者。以老夫不幸。句此不幸者。蓋謂老夫在議院中。開會貴族未嘗周集。以昔日院中規模較近來。爲肅總言之。老夫不在家也。少佐大歡。以爲名言。竟拍手不已。此拍手不勳爵又言曰。我雖不曾仰接清塵。然深知吾良友東貝之盛德。東貝本一商人。實爲英國之商。

人。且。實。爲。人。極。老。夫。雖。流。寓。他。國。或。將。來。東。貝。及。座。中。人。至。巴。登。欲。面。大。公。者。老。夫。可。以。引。見。不。與。其。喜。一惟。老。夫。雖。久。客。而。此。德。工。容。兼。備。之。愛。迭。司。吾。深。悉。其。佳。以。女。之。德。工。儘。足。相。夫。而。理。果。有。福。婿。之。必。終。身。享。有。齊。眉。之。樂。今。吾。至。親。及。我。良。友。兩。美。合。矣。甯。非。人。生。喜。慶。卡。格。爾。盡。力。而。笑。竭。力。而。點。首。勸。爵。曰。吾。今。賀。愛。迭。司。得。快。婿。又。賀。吾。良。友。東。貝。得。贊。助。諸。君。聽。之。今。日。盛。會。敢。冒。昧。請。諸。君。勉。進。一。觴。此。演。說。竟。大。家。無。不。拍。手。東。貝。乃。自。鞠。躬。並。爲。新。人。向。衆。致。謝。老。約。復。倡。議。請。衆。公。賀。密。昔。司。司。格。登。賀。酒。既。進。衆。賓。餘。興。已。盡。愛。迭。司。先。起。易。衣。備。出。行。度。密。月。而。家。人。爭。集。廚。次。飲。酒。香。檳。如。流。水。炙。雞。及。牛。羊。肉。排。龍。蝦。生。菜。竟。如。山。疊。無。人。注。目。所。賃。之。僕。人。此。時。眼。復。上。仰。其。同。伴。亦。然。女。客。滿。堂。皆。賴。其。煩。以。密。昔。司。迫。處。爲。最。蓋。樂。極。並。其。家。事。乃。一。不。之。憶。此。時。果。有。人。問。以。自。是。抵。君。家。道。里。若。何。者。正。復。不。能。記。憶。土。林。森。亦。對。衆。言。爲。主。人。主。婦。飲。壽。衆。亦。大。贊。酒。闋。興。尙。未。已。女。客。中。以。厨。娘。爲。領。袖。建。言。必。樂。至。竟。日。抵。暮。當。觀。劇。衆。亦。贊。美。至。於。土。著。亦。在。贊。美。之。列。惟。以。黑。人。被。酒。

二目作白色。向人女客。無不懾者。僕人中。尙抗言觀劇。後尤當跳舞。議發。衆亦無沮之者。時士林森。與侍婢忽復角口。婢主舊學。言曰。婚姻者天所命也。士林森主新學。則委之人力。士林森謂此婢汝之言。此殆欲嫁耳。婢女流涕抗辯。謂卽嫁者亦決不歸。爾所賃白髮之紀綱。則出而平亭曰。君二人實佳耦。我輩引滿爲二君祝。其團圓。士林森氣平復。遷怒於隨行之法人。罵曰。吾後此決不見外國人之面。語時憤極。目中兇光呈露。欲伸拳往毆。婢大驚。欲暈。甫欲暈時。忽聞樓上傳言。主人主婦將行。婢亦不暈。闕然登樓矣。車停門外。新人已盛服盈盈過甬道。東貝則遲之。車次恭候。新人登車。佛羅倫司亦已摒擋將赴車歸。秀珊執女公子物事。待與同行。愛迭司甫出。佛羅倫司將與親吻送行。愛迭司見之。忽爾起慄。如不勝媿者。遂匆匆登車。微揮其手。車輪卽發。女王聞車聲已遠。慈母之心。斗動。臥於溫榻。落淚數點。老約亦勸慰數言而別。勳爵及卡格爾先後告別。客散都盡。女王亦睡以頭岑岑。不勝酒也。樓下人亦多露醉。密昔司迫處。則心煩欲嘔。且哭其哭爲迫處也。告厨娘曰。當日才生九子。

尙爾戀家。今茲子多。乃復不戀士林。森耳中似聞歌聲。而頭顱乃若風輪之轉。婢女醉不能支。謂自裁不得罪於上帝。亦甘早死。爲得然。人人皆忘其時。謂至早者。必爲夜中之十句鐘。實則表中尙未至下午之三句鐘。於是無一人語及觀劇跳舞。事女王之睡。亦正酣。而樓下人聲。直與之酬答。餐堂中剩餚餘核。及酒污於案。繚之上。雜冰稜雞骨蝦鬚。狼籍如山。直與興盡之人同其殘廢。至於八點。衆始蘇醒。人人太息。以爲過於狂妄。乃迅掃門宇。洗滌盤盃。如恆狀。迫處肆中。事訖。亦至女王行殿。將護其德配。登車同歸。天已垂暮。佛羅倫司至家。遂入己室。見其後母爲之華飾寢室。燦然一新。入時。去其華服。仍著素衣。遂執書讀之。而大狗卽臥其足下。女此時讀書。神不能凝。以居室雖華。煥然屋多人少。聲騷騷然。而無爲之憂。思不省來從何處。至憂煩不能已。遂掩其卷。狗以爲主人舍書。將與之戲。則以前足置女之膝下。以首觸女懷。爲樂。女如不之見。以眼中若爲霧蒙。蓋淚承其睫。思母及亡弟也。尤有繫懷之人。則倭而忒。蓋知其舟沈不審。人存與否。卽未死。亦不審。飄流何鄉也。老約旣歸。卽